

江口裕之の *illuminating JAPAN* Vol.5 英語で伝えるニッポン

東京オリンピック&パラリンピックを2020年に控え、これから外国人と触れ合う機会がますます増えるでしょう。そんなときに自信をもって彼らの疑問に答えられるように、このコーナーで少しずつ日本紹介の英語をストックしておきましょう。



江口裕之(えぐち ひろゆき)
CEL 英語ソリューションズ最高教育責任者。通訳案内士(英語)、日本文化研究家。2009年から4年間、NHK Eテレで、日本を英語で紹介する「トラッドジャパン」の講師を務め、好評を博す。
著書:『英語で伝えたい ふうの日本』『英語で伝えたい いつもの日本』(共著、DHC)、『英語で語る 日本事情2020』(共著、ジャンタイムズ)、『日本まるごと英単語帳』(NHK出版)、『英語で伝えたい日本紹介 きほんフレーズ』(DHC)など多数。

今月のトピック 1 日本の贈り物文化

75

ここが疑問!

日本人は、どうして贈り物の包装に凝るの?

Why do Japanese wrap their gifts so elaborately?

▼こんなふうに説明しよう!

- ▶日本の「包む文化」には長い歴史があります。品物を紙で包むのは、神へのお供え物を「けがれ」から守る方法として発達しました。
- ▶この考え方が贈り物にも及んでいるのです。贈り物を丁寧に包装するのは、受け取る人に誠意と敬意を表す方法なのです。
- ▶それに、日本人は外見を品質と結びつけて考えがちなので、贈り物を美しく包装することは、好印象を与えるために大切なことです。ラッピングの技を教える講座もあり、とても人気です。
- ▶でも最近では、環境保護の観点から、簡素な包装を選ぶ買物客も増えています。

—Japanese wrapping culture has a long history. Wrapping items with paper developed as a way to protect religious offerings from evil.

—The same thinking applies to gifts. Wrapping gifts elaborately is a way to show your sincerity and respect toward the recipient.

—Also, Japanese tend to associate appearance with quality, so wrapping gifts beautifully is important for making a good impression. There are even workshops on the art of wrapping that are quite popular.

—Nowadays, however, more and more shoppers are choosing simpler wrapping to be more ecofriendly.

* elaborately: 念入りに、凝って / offering: (神への) 捧げ物、供え物 / evil: 悪、けがれ / apply to: ~に適用される / sincerity: 誠実さ、誠意 / recipient: 受け手 / associate A with B: AをBと結びつける、結びつけて考える

📖もっと知りたい!

Q. なぜ日本人は、もらった贈り物の包み紙をすぐにビリビリ破って開けないの?

Why don't Japanese tear open the wrapping as soon as they receive a gift?

—For Japanese people, how a gift is wrapped is almost as important as the gift itself. Tearing open a meticulously wrapped gift in front of the giver is considered rude.

—And some people remove the wrapping paper carefully so they can use it again.

—Most Japanese people place great

importance on being reserved and courteous, so it's customary not to open a gift on the spot.

—Among family or close friends, however, people may open a gift on the spot.

—When giving a gift, we tend to downplay its value and say something like "I got this for you. It's nothing, really."



* tear open: ~を破って開ける / meticulously: 細心の注意を払って、非常に丁寧に / rude: 不作法な、無礼な / remove: ~を取り除く、はがす / place importance on: ~を重視する / reserved: 控えめな、遠慮がち / courteous: 礼儀正しい、丁寧な / customary: 習わしとなっている / on the spot: その場ですぐに / downplay: ~を(実際よりも)軽く扱う、控えめに話す

76

ここが疑問!

高校野球大会は、どうしてそんなに人気なの?

Why are high school baseball tournaments so popular in Japan?

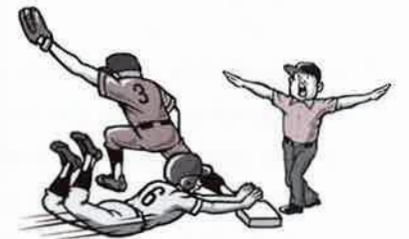
▼こんなふうに説明しよう!

- ▶大会に出場するのは、日本の各都道府県や地域を代表するチームで、全試合がNHKで全国に生中継されます。日本中の人々が、地元や出身地のチームの試合を見て盛り上がるのです。
- ▶また大会は、選手にとってプロ野球への登竜門でもあるので、メディアは優秀な選手に注目します。多くの観客にとっては、将来のスター選手を見つける楽しみもあるのです。

—The teams that play in those tournaments represent each of Japan's prefectures or regions, and every game is broadcast live nationwide by NHK. People across the country get excited to see their hometown teams playing.

—And for the players, the tournaments are a gateway to the professional game, so there's media focus on the best players, and many fans enjoy trying to spot future stars.

* represent: ~を代表する / prefecture: 都道府県 / broadcast...live: ...を生放送する、生中継する / nationwide: 全国的に / hometown: 地元の町の、故郷の町の / media focus: メディアの注目、集中的な報道 / spot: ~の見当をつける、目星をつける



📖もっと知りたい!

Q. 日本で人気の高い西洋のスポーツは?

What Western sports are popular in Japan?

—One is baseball, which has the longest history in Japan as far as Western sports go.

—There are little leagues for elementary school children all over the country, and high school leagues, professional leagues and amateur leagues sponsored by corporations are also popular.

—Baseball and softball are among the official Olympic sports in the upcoming 2020 Tokyo Olympic Games.

* as far as...goes: ...に関していえば、...に限っていえば / amateur league sponsored by corporations: ノンプロの実業団リーグ

Q. サッカーも日本で人気らしいね?

Soccer is also popular in Japan, isn't it?

—Yes, it is. Since the founding of the Japan Professional Football League, or J.League, in 1991, many regional teams have been established throughout the country.

—The league officially kicked off in 1993, greatly boosting the sport's popularity among Japanese people.

—Today, soccer is just as popular as baseball.

—There's also keen interest in tennis, golf and boxing. Volleyball and figure skating are popular too, particularly among women.

* founding: (組織などの) 創設、設立 / kick off: 開始する、幕を開ける / boost: ~を増強する、高める / keen interest in: ~への強い関心

🗓 日本の祝日を英語で説明しよう! (7月、8月)

◆海の日 [7月の第3月曜日]

On **Marine Day**, the third Monday of July, we give thanks for the blessings of the sea and wish for Japan's prosperity as a maritime nation.

◆山の日 [8月11日]

On **Mountain Day**, August 11th, we enjoy mountains and show our appreciation for them.

* blessings: 恩恵、恵み / prosperity: 繁栄 / maritime nation: 海洋国家 / show one's appreciation for: ~に感謝の気持ちを示す